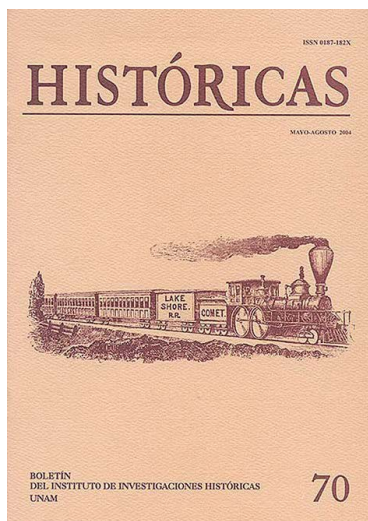




Artículo: Johansson, Patrick. La palabra, la imagen y el manuscrito. Lecturas indígenas de un texto pictórico en el siglo XVI. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2004, 480 p. (Serie de Cultura Náhuatl. Monografías, 29)

Autor(es): Máynez, Pilar

Revista: Históricas. Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM

Número: 70

Año: 2004

ISSN edición impresa: 0187-182X

ISSN de pdf: [en trámite]

Forma sugerida de citar: Máynez, Pilar. "Johansson, Patrick. La palabra, la imagen y el manuscrito. Lecturas indígenas de un texto pictórico en el siglo XVI. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2004, 480 p. (Serie de Cultura Náhuatl. Monografías, 29)" Históricas. Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, 70 (2004): p. 28-30. Edición digital en PDF, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2018, Disponible en Repositorio Institucional Históricas UNAM

<http://hdl.handle.net/20.500.12525/3633>

D.R. © 2018. Los derechos patrimoniales pertenecen a la Universidad Nacional Autónoma de México. Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México

Entidad editora: Instituto de Investigaciones Históricas. Universidad Nacional Autónoma de México

Correo electrónico: departamento.editorial@historicas.unam.mx

"Excepto donde se indique lo contrario, esta obra está bajo una licencia Creative Commons (Atribución-No comercial-Compartir igual 4.0 Internacional, CC BY-NC-SA Internacional, <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode.es/>)"



Para usos con otros fines se requiere autorización expresa de la institución: departamento.editorial@historicas.unam.mx

Con la licencia CC-BY-NC-SA usted es libre de:

- **Compartir:** copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato.
- **Adaptar:** remezclar, transformar y construir a partir del material.

Bajo los siguientes términos:

- **Atribución:** debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.
- **No comercial:** usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.
- **Compartir igual:** si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



REPOSITORIO
INSTITUCIONAL
HISTÓRICAS
UNAM

el último capítulo y, más aún, la frase que pone fin al libro. Frase limpia de retórica, pero que retrata fielmente el drama de los misioneros. "Obligarón [los oficiales de Matanchel] a todos los marineros a trepar

al mástil mayor y a gritar tres veces desde allá arriba: '¡Viva el rey!', grito que simbolizaba cabalmente todo lo que estaba detrás de aquel destierro que se estaba llevando a efecto." □

Patrick Johansson K., *La palabra, la imagen y el manuscrito. Lecturas indígenas de un texto pictórico en el siglo XVI*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2004, 480 p. (Serie de Cultura Náhuatl. Monografías, 29).

Pilar Máinez

Facultad de Estudios Superiores Acatlán, UNAM

¿Es posible lograr el transvase absoluto de la oralidad a un sistema de representación gráfica en una lengua?, ¿es factible establecer una operación en la que se reduzca la expresión lingüística verbal y escrita propia de una cultura a los parámetros gráficos diseñados por una tradición milenaria completamente ajena? Si partimos de la imposibilidad de una traducción exacta incluso entre individuos que comparten un mismo código, como lo advertía Aristóteles, ¿qué decir, entonces, del traslado que puede realizarse entre la oralidad propia de las lenguas indígenas, por ejemplo, y su registro pictográfico reducido posteriormente al alfabeto latino, cuyo origen se remonta a la antigua notación fenicia.

Hoy la moderna corriente cognitiva, haciéndose eco del planteamiento aristotélico, acepta que no todos los miembros de una comunidad comparten exactamente las mismas imágenes conceptuales y experiencias lingüísticas, pero que existe cierto acuerdo que posibilita el intercambio comunicativo. El proceso de triangulación arriba mencionado, "palabra, imagen, manuscrito", que se generó en el México colonial y que permitió la preservación de numerosos testimonios, es abordado pormenoriza-

damente en el libro de Patrick Johansson que hoy nos ocupa. En *La palabra de los aztecas* (1993) y en *Voces distantes de los aztecas* (1994), Johansson había valorado ya este mecanismo de transposición efectuado principalmente por los frailes el cual, a su parecer, no incluía los elementos paralingüísticos que acompañaban al acto de la elocución. Este proceso simplificaba sustancialmente la expresión oral de los aztecas, la cual estaba vinculada al espacio y al momento de la enunciación. Patrick Johansson, entonces y ahora, ha echado mano de la corriente funcionalista para explicar el proceso en que el mensaje emitido por el destinatario es filtrado y reducido al quedar apresado en la letra y es recibido por el receptor que se ve imposibilitado a compartir numerosos elementos extra-textuales que acompañan al mensaje original. Así, dice Johansson en un ejemplo que retoma de *La palabra de los aztecas*: "elevar un canto a Tláloc en el atrio de la iglesia o en cualquier otro lugar que no le corresponda en un momento inadecuado a la circunstancia, priva al canto de su resonancia funcional. Si además este espacio-tiempo es hostil a la elocución de un texto considerado como idolátrico, la alteración expresiva puede llegar a dañar el

El pensamiento nahua que había sido transmitido de generación en generación verbal y pictográficamente se *trans-forma* al quedar contenido en los trazos latinos. Pero además del problema que supone este acto de *trans-funcionalidad*, como lo llama Patrick Johansson, debemos tomar en cuenta la recreación que supone la lectura de estos manuscritos ya decantados. La variabilidad de acercamientos posibles al texto es infinita, como comenta Yuri Lotman y como el propio título del libro de Patrick sugiere "lecturas indígenas de un texto pictórico en el siglo XVI".

Según Lotman:

Se considera [que la imprenta] llevó a la desaparición de las variantes del texto literario. Esto no es así. Basta con grabar la declamación de una misma poesía por diversos recitadores para convencerse de que el texto impreso nos da únicamente un cierto tipo de invariante del texto [...] y las grabaciones, sus variantes. Si estudiamos la literatura contemporánea no desde el punto de vista del autor, como estamos acostumbrados, sino del lector, la conservación de la variabilidad será un hecho evidente.

Por tanto, la simplificación que advierte Patrick Johansson en este proceso triangular se suma a las múltiples lecturas que puede sugerir un determinado texto. ¿Cómo es posible, entonces, lograr un acercamiento más o menos compartido por los lectores a ese mensaje original? o, tomando el ejemplo anterior, ¿cómo se puede restituir plenamente el ritual dirigido al dios de las lluvias? O en el caso de los códices ¿cómo identificar a través de la mirada occidental las diferentes modalidades que algunas imágenes pictográficas entrañaban? Se tenían que tomar en cuenta, además, los géneros expresivos, pues no podían leerse del mismo modo, dice Patrick Johansson, una matrícula de tributos que un libro adivinatorio en el que los caracteres gráficos y la interpretación metafórica de los signos cons-

tituían la parte fundamental del texto y de su lectura.

Pero este problema hermenéutico no parece ser privativo del mundo mesoamericano estudiado por nuestro autor. La *Iliada* y la *Odisea* o el romacero español quedaron, al igual que las inspiradas poesías nahuas contenidas en la palabra escrita, con la misma incapacidad de reproducir plenamente los componentes paralingüísticos y suprasegmentales y, más aún, de revivir el instante mismo en que los rapsodas o juglares los ejecutaban.

En su libro *La palabra, la imagen y el manuscrito. Lecturas indígenas de un texto pictórico en el siglo XVI*, publicado por el Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM, Patrick Johansson reconoce el gran trabajo de rescate y difusión de los códices precolombinos y coloniales realizados por algunos estudiosos así como los grandes avances logrados respecto a su desciframiento e interpretación. No obstante, puntualiza que en lo que concierne a los textos de carácter diegético, es decir, aquellos que cuentan una historia, no se ha ahondado suficientemente en la narratividad de la imagen, ni en las modalidades verbales y pictóricas que contienen, ni tampoco en la función que desempeñan los trazos latinos que a veces las acompañan.

Patrick Johansson proporciona algunas lecturas posibles que se pueden llevar a cabo, por ejemplo, de un mismo acontecimiento como la peregrinación de los aztecas desde Aztlán en tres manuscritos diferentes: la *Crónica mexicáyotl*, el *Códice Aubin* y el *Manuscrito 40*. Identifica nuestro autor, en primer lugar, las peculiaridades de las unidades lingüísticas que confieren un carácter personalizado al relato de la *Crónica mexicáyotl* el cual se manifiesta, entre otras formas, por el empleo de la primera persona del singular, en contraposición con los otros dos manuscritos en los que se opta por elementos impersonales. Admite un origen pictórico común del que

parten los textos, lo cual implica el seguimiento retroactivo que conduce al manuscrito-fuente. El parentesco de esta trilogía se establece, entre otros motivos, porque en ellos se privilegian los glifos calendáricos, es decir, las formas espaciotemporales convenidas, sobre el desarrollo de los actantes, esto es, las acciones de los distintos personajes.

Como vemos, Patrick Johansson echa mano de numerosas herramientas para lograr un análisis integral de los componentes que conforman las diferentes láminas de los manuscritos pre y poshipánicos. Le

interesa cómo fueron elaborados y posteriormente transmitidos, así como los problemas que puede generar su interpretación. Por ello toma del funcionalismo la relación que involucra al mensaje, al emisor y al receptor del análisis semiológico del texto, así como el papel que desempeñan los actantes o personajes que intervienen en la narración, y de la crítica textual el proceso de transmisión de los documentos.

Enhorabuena por este tan completo estudio que nos permite visualizar con mayor detalle el complejo mecanismo de la hermenéutica textual. □

